

2011001015

**Zmluva o dielo vyhotovenie prekladu uzavretá
na základe § 536 a nasl. z. č. 513/1991 Zb. v platnom znení**

Objednávateľ:

Mesto Košice

Trieda SNP 48/A

040 11 Košice

IČO: 00691135

DIČ: 2021186904

zastúpený: MUDr. Richardom Rašim, PhD., MPH, primátorom mesta

Zhotoviteľ:

Mgr. Veronika Kladeková

Článok I

Predmet diela

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť pre objednávateľa preklad Memoranda o spolupráci medzi mestom Marseille a mestom Košice zo slovenského do francúzskeho jazyka v rozsahu 7 strán.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za zhotovenie diela cenu podľa článku II tejto zmluvy.

Článok II

Cena diela

Za zhotovenie diela zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi dohodnutú cenu vo výške 144 EUR (slovom: stoštyridsaťštyri eur) vrátane DPH.

Článok III

Dojednaný čas zhotovenia diela a miesto plnenia

Zhotoviteľ je povinný vykonať dielo do 10 dní od zadania prekladu. Dielo sa považuje za zhotovené jeho odovzdaním objednávateľovi v sídle zhotoviteľa podľa záhlavia tejto zmluvy.

Článok IV

Zodpovednosť za chyby diela

Zhotoviteľ zodpovedá za chyby diela podľa ustanovenia § 560 a nasl. Obchodného zákonníka.

Článok V
Platenie ceny diela

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi dohodnutú cenu za dielo do 14 dní odo dňa uzatvorenia tejto zmluvy.

Článok VI
Zmena a zrušenie zmluvy

1. Zmluvu možno meniť alebo ju zrušiť iba písomne, a to na základe dohody zmluvných strán podpísanej oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán.
2. Zmluva zaniká na základe písomnej dohody zmluvných strán alebo písomným odstúpením od zmluvy jednej zo zmluvných strán pri podstatnom porušení povinností z tejto zmluvy druhou zmluvnou stranou.
3. V prípade odstúpenia od zmluvy zmluva zaniká dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy druhej zmluvnej strane.

Článok VII
Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mesta Košice (www.kosice.sk).
2. Práva a povinnosti zmluvných strán v zmluve bližšie neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími relevantnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali a na znak súhlasu s jej obsahom pripájajú svoje podpisy.

V Košiciach dňa 19. mája 2011.

Objednávateľ

Zhotoviteľ